

KUU²XI²³ NDUU² CHI²NDE²TNA'AO²³

Florencio Pérez López & Elodia Ramírez Pérez

Traductores

Mixteco- Santa MaríaPeñoles, Etna, Oaxaca



Material de lectura elaborado en la Biblioteca de Investigación Juan de Córdova



BibliotecaJuanDeCordova.mx

Facebook.com/BibliotecadeInvestigacionJuandeCordova



Dirección de la Biblioteca de Investigación

Juan de Córdova | Dr. Sebastian van Doesburg & Dr Michael Swanton



Coordinación y Edición | Rasheny Lazcano

Formación | Luz María Iraizos Peralta

Texto original; maquetación; ilustración | Augusto Mora



Traductores:

1. Zapoteco de Quialana / Floriana Hernandez.

2. Zapoteco Yalalaj / Ana Alonzo Ortiz.

3. Zapoteco de San Blas Atempa / David Eduardo Vicente Jiménez.

4. Tnu'udauñuu inia (mixteco de Santa María Peñoles) / Elodia Ramírez Pérez

5. Triqui de San Andrés Chicahuaxtla / Juan Vásquez Ramírez

6. Ombeayiüts (huave de San Mateo del Mar) / Hugo Alberto Hidalgo

7. Mazateco de Zoquiapam / Gabriela García García

8. Ayuujk xääm (mixe de Santa María Tlahuitoltepec) / Roxana García Martínez

KUU²XI²³ NDUU² CHI²NDE²TNA'AO²³



Nchaa¹² sa'ki²de²xi² kee² nchaa¹² güe¹²ña'yiu¹² nda'ñuu¹²
kee²güe²yu²³ xi²ka'kuu²yu²³ kuu²xi²³ ñin²¹ tnu'u²³ ku²nnu²
sa'kuu²xi²³ ka'ao¹² Ñuu² ko¹²yo²³ ka'ao¹² kue²nda¹²
sa'nde²nchi¹²i²³ ya'tni²xi²³ Ñuu² E²sta¹du¹² U²ni²du²³.
Ndit²na'a¹² kuia³², kuia³² io²³ kue²e²³ ña'yiu²³ i²nka² ñuu²
ya'a¹²güe²yu²³ ndaa¹² ñuu²ko¹²yo²³ kue²nda¹ ya'a¹²yu²³
nu²de¹²ñu² ndi¹²i²³ E²sta¹du¹² U²ni²du²³.

Ni³kuu² vai¹² vi¹²i²³ kuia³² ñuu² ko¹²yo²ga²¹ ta¹nduu²xi²³
da¹tna¹² ñin¹² sa¹sa¹tni²³ tni²ñi²³ kuu²xi²³ saa¹ kuu²xii²³
ña'yiu²³ kee²³ ñuu²xi²³. Ña'yiu²³ sa'ku'u²³ i²chi²³
sa¹ko²ndo²do²yu²³ sa¹ta¹treen²³ kuu²xi²³ da¹tna¹² ñin²¹
ki²ti²³ ndee² xi³nu²yu² ñin²¹ i³chi²³ u¹u²³ va¹a¹²va¹². Vit³na¹²
io¹² vai¹² ña'yiu²³ u¹u²³ i²ni²³xi²³ chii²³ sa¹ñii²ni²yu²³ na¹kuu²³
sa¹ke¹²ne¹²e¹²ña¹yu²³. Tna'a¹²ni²³ nchaa¹² güe²tee²³
ni³da¹kua'a¹² ka¹ni²³ ña'yiu²³ xi³ka¹² kuu²güe²³de² i³chii²³
i¹a¹² xia³²nu² io³² u¹u²³ nduu²³xi²³ ka¹ka¹kuu²³ ña'yiu²³.

Ñuu² Rei²³ A'ma'tlan¹²,
Gua²¹da'lu²pe²³,
Ve²ra'cruz¹².

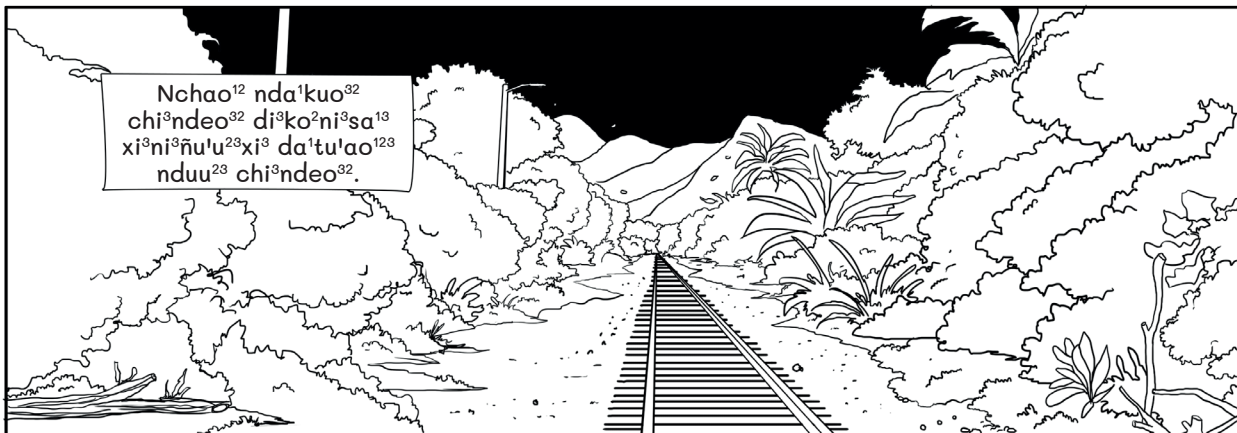


Kuu²xi³ nduu² o²ko²
u²na¹, yoo²
o²tu²bre²³, kuia²¹
uu² mil²³ ñu'u²³
sa'u¹² iin²¹ kuia²¹.

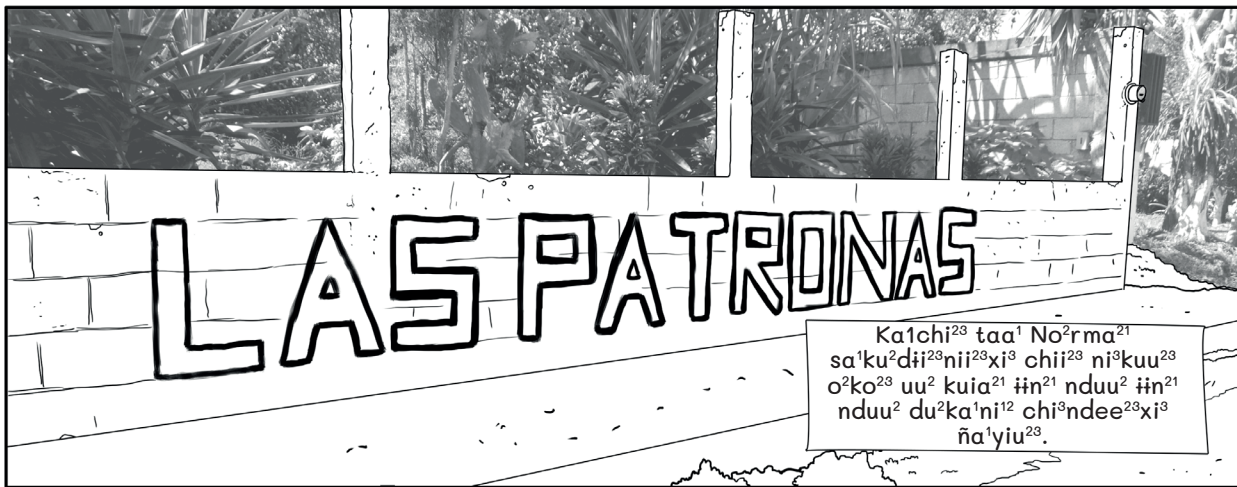


Nu²ni³nda²ku²³ sa¹ndu²³ Gua²¹da¹lu²pe²³. Yu³ye²³ ve²³ nu²xe²xio²³.

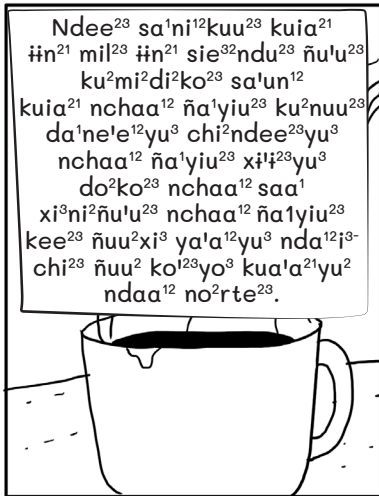




Nchao¹² nda'kuo³²
 chi³ndeo³² di³ko²ni³sa¹³
 xi³ni³ñu'u²³xi³ da'tu'ao¹²³
 nduu²³ chi³ndeo³².



Ka¹chi²³ taa¹ No²rma²¹
 sa¹ku²dii²³ni²³xi³ chii²³ ni³kuu²³
 o²ko²³ uu² kuia²¹ ñn²¹ nduu² ñn²¹
 nduu² du²ka¹ni¹² chi³ndee²³xi³
 ña¹yu²³.



Ndee²³ sa¹ni¹²kuu²³ kuia²¹
 ñn²¹ mil²³ ñn²¹ sie³²ndu²³ ñu'u²³
 ku²mi²di²ko²³ sa'un¹²
 kuia²¹ nchaa¹² ña¹yu²³ ku²nuu²³
 da¹ne¹²e¹²yu³ chi²ndee²³yu³
 nchaa¹² ña¹yu²³ xi⁴yu³
 do²ko²³ nchaa¹² saa¹
 xi³ni²ñu'u²³ nchaa¹² ña¹yu²³
 kee²³ ñuu²xi³ ya¹²yu³ nda¹²i³-
 chi²³ ñuu² ko¹²³yo³ kua¹²yu²
 ndaa¹² no²rte²³.



Kuei²³ nde²xi²ka¹² nde²kuo²³
 taa¹² ka'an¹² treen²³ ve²xi²xi²³...




...Nchaa¹² ña¹yu²³
 ku²nuu²³ da¹ña¹²yu³
 nchaa¹² sa¹ki¹de²yu²³.

Na¹tu²ni²³ ñ¹²ni³
 o²re²³ yaa¹² traen²³.
 Da¹va¹² nduu²³
 ya¹²xi³ uu² xi³to²
 ñn¹² nduu².




Ku²nde²ku²tu¹²a¹² lu¹²a¹²
 na¹kuu¹² sa¹kua²¹ña¹²a²¹
 ta¹a¹uo²³.




Ya'tni¹² vii²³ nu²ya'a¹²
treen²³ nde²ku³ ve'e²³
nuu² xe²xio²³.

Sa'nde'e¹²ndi³ kuu²xi³ iin²¹
nduu² iin²¹ nduu² kua²¹ñā'
a¹²ndi³ ko²mi²da¹² ndi³
ndu²te²³ iin²¹ iin²¹ ñā'yu²³
ni³kee²³ ñuu²xi³
ñu'u²³yu³ treen²³.




Da'va'yu¹² kuun²³yu³
kue¹²nda¹
nde²ta¹tu²yu³.

Yu'u²³ kee²³ni³
chi³ntej²³yu³
kua²¹ñā'a¹²ndi³
iin²¹ nduu².



Vaa¹² io¹² ki²nde¹
e²³ ya'tnin²³ nuu²
kaa¹² ya'a¹²
treen²³.



Na'da'ya'a¹²
ka'ma'ran¹² ndaa¹²
sa'tan¹², na'ndee²³
ki'u²³ne²nu²xi³
nohaa¹² kaa¹²
treen²³.

Du²lse¹²,
ka'chi³tnu'un²³
na'kuu² saa¹
ka'dai¹².



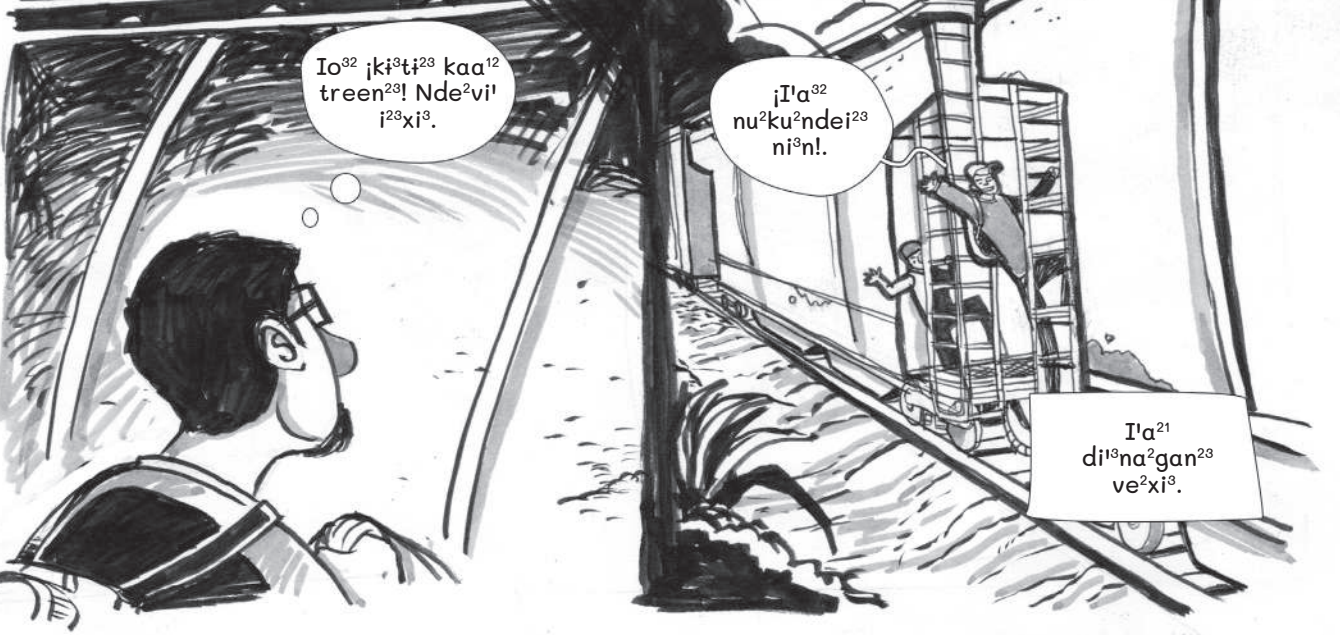
Chii¹² sa'ni²kuu²
#n²¹ uu² yoo² #n²¹ #a'
a¹² tee¹² nu²tu²tu²³
na'ndi²³ kuu¹² sa'kuu¹²
(periodista)
ni³#a²ni²ndee¹²#a¹²
treen²³ xii²ga²¹.

#a'a¹² yit³
na'a¹² #a'yiu¹²
xi³ta¹² (glup)

Ka'ku²ne'en²³ Le²sa¹² Mo²ra', #a'a¹²
#nuu² Sti³le² ni³xo²tee²ga²¹ nu²tu²tu²
na'ndi¹² ni²xo²ku³, ni³ya'a¹²ga¹ #n²¹
tnu'u²³ ndo'o²³ tnu'u²³ ndau¹² yoo²
ma'yuu²³ kuia³² uu² mil²³ #nu'u²³ sa'un²³
#n²¹ kuia³¹. <http://goo.gl/FP1R7a>.

Chiu²³ ki³de²³
ncha¹² #a'yiu²³
di⁴io³² nde²⁻
ka'xi¹² saa¹ u'u²³.

Ta'kuu¹²
yat'ni²³ treen²³
kua'an³².



Io³² ki³ti²³ kaa¹²
treen²³! Nde²vi¹
i²³xi³.

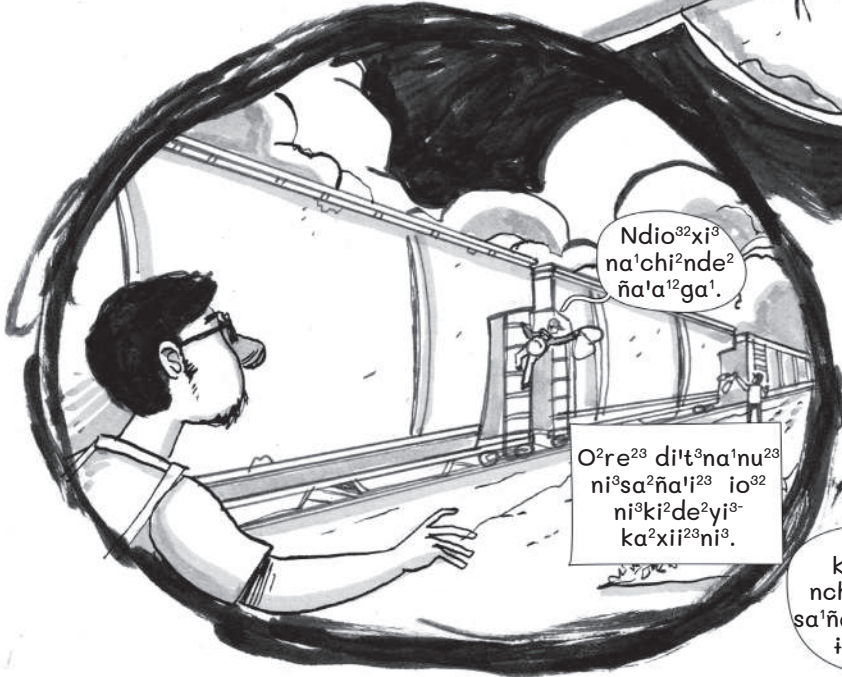
iI'a³²
nu²ku²nde²³
ni³n!

I'a²¹
di¹³na²gan²³
ve²xi³.



¡I'a²¹!

¡I'a²¹!



Ndio³²xi³
na'chi²nde²
ña'a¹²ga¹.

O²re²³ di't³na'nu²³
ni³sa²ña¹j²³ io³²
ni³ki²de²yi³-
ka²xi²³ni³.

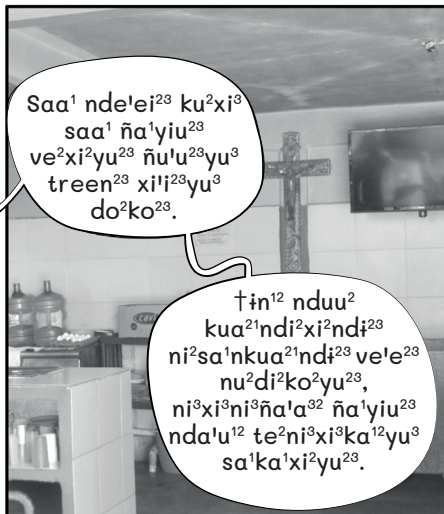


¿Du'a²¹
ki³de²xi³j²ni³
ncha¹² ña'yiu²³
sa¹ña'a¹² ñin¹² nduu²
ñin²¹ nduu² ?



Ni³kuu²³ o²ko²⁸
#n²¹ kuia³¹
saa¹ ki²de²
chiu²³ga²¹

ROSA



Saa¹ nde¹ei²³ ku²xi³
saa¹ ña¹yi²³
ve²xi²³yu²³ ñu¹u²³yu³
treen²³ xi¹i²³yu³
do²ko²³.

†in¹² nduu²
kua²ndi²xi²ndi²³
ni²sa¹nkua²¹ndi²³ve¹e²³
nu²di²ko²yu²³,
ni³xi³ni³ña³² ña¹yi²³
nda¹u¹² te²ni³xi³ka¹²yu³
sa¹ka¹xi²yu²³.

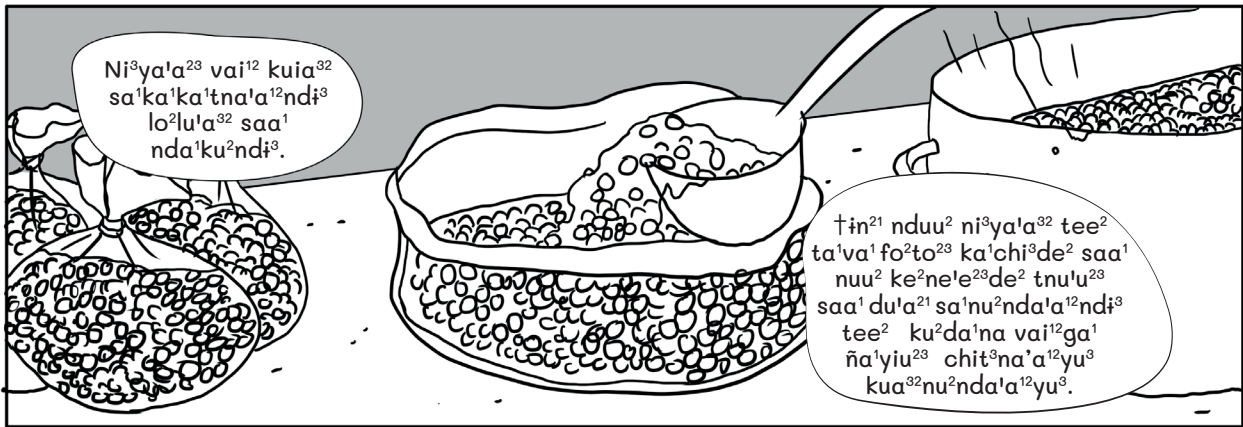


Ni³sa¹ña¹a¹²ndi³
di³ku³ ndi³i²³ di²ta¹²
ya¹u¹² sa¹ni²
saa¹ndi²³.



Du²ka²¹ tee²
ni³nda²tnu¹u²³ndi³
ndi³i²³ na¹nai¹² ndi³i²³
taa¹ Ni²la¹ Va¹ske²

Dain¹² dain¹²ndi³ sa¹ka¹
ka¹tna¹a¹²ndi³ lu¹a²¹
a¹rros¹² ndi³i²³ ndu²chi³
tee² ni³ka¹dua¹a²¹ndi³
ta¹kuu² tee² ni³da¹
sa¹²ndi³.



Ni³ya¹a²³ vai¹² kuia³²
sa¹ka¹tna¹a¹²ndi³
lo²lu¹a³² saa¹
nda¹ku²ndi³.

†in²¹ nduu² ni³ya¹a³² tee²
ta¹va¹fo²to²³ ka¹chi³de² saa¹
nuu² ke²ne¹e²³de² tnu¹u²³
saa¹du¹a²¹ sa¹nu²nda¹a¹²ndi³
tee² ku²da¹na vai¹²ga¹
ña¹yi²³ chit³na¹a¹²yu³
kua³²nu²nda¹a¹²yu³.



Te²du²ka²³ te²ni²nku¹i²³ta² ña¹yi¹²
sa¹ka¹tna¹a¹²yu² a¹rros¹², di³ta¹
ya¹u, yoo², doo², sa¹an¹ kaa¹,
ko¹o¹² ndi³i²³ ti³ka²di²³.



Ña'yiu²³ ku²nu²³ di³ve'e²³xi³ nu²xe²xi³ ncha¹²
 ña'yiu²³ saa¹ sa'nu'nda'a¹²yu³.

Vi²tu³ nu²ndee²³ ncha¹² sa'ka'da¹²
 ña'yiu¹² ku²nu²³ sa'ki²de²yu³
 kuu²xi³ ndee² nduu² lo²ne²³ tee²
 ndi¹xi³ ndee² nduu² mi²nku³.

- ROL DE COMIDA -		- ROL DE PAN -
LUNES: JULIA		L: ROSA
MARTES:		→
MIERCOLES: MARI		M: JULIA/LUPE
JUEVES: LUPE		V:
VIERNES: ROSA		S: TONA/MARI
SABADO		
DOMINGO: TONA		

Ña'yiu²³ ka¹du'a²¹ ko²mi²da¹² — ña'yiu²³ kua²¹ña'a¹² di³ta¹² ya'u¹²
 Lo²ne²³: Yu²li³
 Ma¹rti²³:
 Mi²kle¹²: Ma¹ri²
 Jue¹²ve²xi³: Lu²pe³
 Vie²¹rne²: Ro²sa¹²
 Sau¹²tu³:
 Ma¹ri²
 Nduu² mi²nku³: Nto³ña²¹

Lo²ne²³: Ro²sa¹²
 Ma¹rti²³:
 Mi²kle¹²: Yu²li³ ndi¹xi³ Lu²pe³
 Jue¹²ve²xi³:
 Vie²¹rne²:
 Sau¹²tu³: Nto³ña²¹ ndi¹xi³
 Nduu² mi²nku³:





Ni³ku³vai²³ kuia²¹
nde¹²nie²³ sa¹ve²xi³
ña¹yi²³ ndee² xi³ti³ ñuu²
A¹me²ri²ka¹² xi³nu²yu³ nuu²
ncha¹² sa¹ña¹tu¹² va¹a¹²
ki³de²ña¹a¹²xi³ nuu²
ñuu²yi²³.



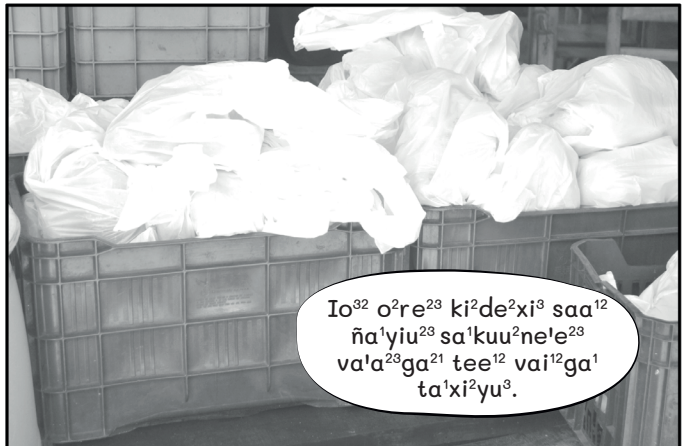
Tee² vit³na¹²
nchao¹² ña¹yi²³ ñuu²
ko¹³y^{na}'t^{na}'a¹²ña¹a¹²
ncha¹² saa¹ u¹u²³
ki³de²ña¹a¹²xi³.

¿Te²nuu² ñn²¹
nduu² ka¹ni² i³nio²³
keo²³ ñuuo²³?



Ta¹xij²³ chij³
ndio²³xi³
ta¹xi²ga¹xi²³.

Ki³de²ndi³
sa¹ka¹'an¹²xi³ tnu¹u²³
yaa¹²ndio²³xi³.



Io³² o²re²³ ki³de²xi³ saa¹²
ña¹yi²³ sa¹kuu²ne¹e²³
va¹a²³ga²¹ tee¹² vai¹²ga¹
ta¹xi²yu³.



Di³ko²³ na¹ni²³
ka¹'dao¹² na¹ni² o²re²³
nda¹kuo¹² ñn²¹ nduu².



Chi³nteo²³
ña¹yi²³
xi³ni³ñu¹u²³



Chao¹² chi²nde²³
lu¹a²¹



Ni³kuu³nti²kin²³

Sa¹ni²ya'a¹² in³ka²¹
treen²³ nduu²
vi³tna²¹.

Ni³nta¹tnu'ui²³
ndi³ni²³ ña'yiu²³ga¹
te²ni²³ sa'ni²i³ni³
saa¹ na'ke'ei¹²
i³chii²³ nu'ui²³.

Na'ki¹i¹²nte²⁻
ka'ña'a¹²i³xin³
nu²nku³i²³ñi³
au¹²to²bús²³.

O²re²³ kua²tj³xj³
ñu'u²³i³ni³ me'ni²³
ni³sa'ni²i³ni³ na'kua²¹
nchaa¹² ña'yiu²³
ku²nuu²ga¹
chi³ntee²yu³ ña'yiu²³
xi³ni³ñu'u²³.

Ka'an¹²
tu²kuo²³.

Ndio³²xj³
na'ka'da'
iin²³ña'a¹²ga¹.

Nchaa¹² nduu² i'a²¹
nchaa¹² ley²³ ki²de²³
u'u²³xj³ ña'yiu²³ ña'tuu²³
tu²tu²xj³ ya'a¹² E²sta'du²
U²ni²du²³ io¹²na¹ ni¹i²³
ki³de²xj³, sa'ni²i³ni³ saa¹
io¹²na¹ u'u²³ i³ni³gue²³de²
kua'an¹² nu²neiin¹² nuu²
ñu²yu²³.

Di²ko²³ nuu² da'sa'kuu²³,
da'sa'kuu²³ ka'dao¹² tee¹²
saa¹² ñn¹² saa¹
na'da'mao¹² nchaa¹²
sa'dua'a²¹ ki²de²xj³.

Ku²da'na'nde²ni³
da'kaa¹²ndu²
ndu²kuo³² da'tua'ao³²
tie¹²mpu³
kua³²nu²nda'o¹².

El cómic que tienes en tus manos es el resultado del 5^{to} taller de traducción literaria en lenguas indígenas de la Biblioteca de Investigación Juan de Córdova de la Fundación Alfredo Harp Helú Oaxaca.

El objetivo de este taller es atender la necesidad de crear contenidos atractivos para nuevos lectores en lenguas indígenas así como fomentar la profesionalización de traductores en estas lenguas. Si tienes preguntas sobre el curso no dudes en ponerte en contacto con nosotros a través de bibliotecajuandecordova.mx en donde encontrarás más material e información al respecto.